**ხ ა რ ე ბ ა**

წარმართული ხარება

ორი-სამი წლის წინათ, ერთ-ერთ ხალხურ ლექსში ასეთი რამ ამოვიკითხე:

მოალთ და ცოლსაც **ვხარებთ** სიკვდილსა თავის ქმრისასა\*

ეს ლექსი ალბათ მანამდეც მქონდა წაკითხული, მაგრამ, როგორც ჩანს, თვალს უყურდღებოდ გადაერბინა ამ სტრიქონზე...

გამოთქმა "ვახარებთ" მეუცნაურა.

რატომ უნდა ახარონ ცოლს ქმრის სიკვდილი?

იქნებ უვარგისი, უღირსი, ცოლისგან მოძულებული ქმრის სიკვდილზეა ამ ლექსში ლაპარაკი? სხვა ხალხურ ლექსში აკი სამახარობლოსაც აძლევს ცოლი ქრმის სიკვდილის მაცნეს: "სამახარობლო მივეცი სამოცი სული ცხვარია..." კიდევ სხვა ლექსში "ქირვა ხოშაძეთ ქალი" სულ იმას ნატრობს: "ღმერთო, მომიკალ ქმარიო..." ასეთ ქალებს, ცხადია, ქმრის სიკვდილი გაახარებდათ, მაგრამ ჩვენს ხალხურ ლექსში სხვა ამბავია მოთხრობილი: თათრებთან მებრზოლი ფშაველი მწყემსი გმირულად იღუპება, რაც ფშაველთა საერთო გლოვას იწვევს. თვით მოკლული მწყემსი პაპია თათარიშვილი ასეა ლექსში დახასიათებული:

პაპია თათარაშვილი **შავარდენსა ჰგავს მთისასა,**

შავარდა შუა ჯარშია, ვადას მოსწია ხმლისასა,

არ დააცალეს თათრებმა ხმარება ფრანგულისასა,

დაღრიჯეს თოფი, დაგვიკრეს **გულსა მთის არწივისასა.**

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

ადე და წადი, ყორანო, სავალსა ერთი თვისასა,

ფშავს მიიტანე ამბავი, იარე არაგვისასა.

მიხვალ, უამბობ ფშაველებს **სიკვდილსა კარგი ყმისასა.**

**პაპი გვყავ სახელიანი** სამარხს ეცადნენ მკვდრისასა.

**ტირილით მოგვაქვ, ცრემლის ხმა ჩქერასა ჰგავის წყლისასა.**

გმირი მწყემსის ცხედარი ამგვარი გლოვით მოაქვთდა უცებ:

მოალთ და ცოლსაც **ვახარებთ** სიკვდილსა თავის ქმრისასა....

ამ თითქოს უცნაურ სტრიქონის შემდეგ ლექსი იმავე ტრაგიკულ-სამგლოვიარო კილოთი გრძელდება:

**გავაჭრევინებთ სამადა თითოს ნაჯაპსა თმისასა!**

**კარგი ვაჟკაცის სიკვდილი გულსაც დაადნობს ყმისასა.**

დღეს სძინავ ბნელსა საფლავსა, კუბოს ასვენავ ხისასა,

გულზე მტრის ნატყვიარი იქ ადნობინებს მიწასა,

**დავტირით მოკეთეები** ნაპირსა სამარისასა.

ჩემი არ იყო, მაგრამ ამბავს გვიამბობთ სხვისასა.

**ნაცნობს ძმად ეშველებოდა,** დაჩაგრულს მძლავრის მტრისასა,

მაშ, ძმებო, **ღმერთმა აცხონოს** წაიაღსა აბრამისასა,

**მან დააყენოს ნათელი, ძალს შავავედრებ ღვთისასა.**

\_\_\_\_\_\_\_\_

\* "ხალხური სიტყვიერება", III. მიხ. ჩიქოვანის რედაქციით. ლექსი "მწყემსის სიკვდილი", გვ. 96.

როგორც ვხედავთ, თათრის ტყვიით განგმირული ფშაველი მწყემსი შესაფერისად არის დახასიათებულიც და დატირებულიც. იგი სახელოვანი ვაჟკაცი, მთის შევარდნისა და არწივის დარი კარგი ყმა ყოფილა და ასეთი კაცის სიკვდილს "სახარებლად" არ გაიხდიდნენ შეწუხებული ფშაველები.

იქნებ მთქმელის ან ჩამწერის შეცდომასთან გვაქვს საქმე და აქ სხვა სიტყვა უნდა იყოს?

საქმე ის არის, რომ ეს ლექსი ჩაწერილია ცნობილი მწერლისა და ფოლკლორისტის თედო რაზიკაშვილის მიერ, მას კი შეცდომა აგრე ადვილად არ გაეპარებოდა. აქვე უნდა ითქვას, რომ თედო რაზიკაშვილის ხელით ჩაწერილ თითქმის ყველა ლექსს თან ერთვის გაუგებარი სიტყვათა და ზოგჯერ ბუნდოვან გამოთქმა-აზრთა ახსნაც კი. ამ ლექსიდანაც სამი სიტყვაა გამოტოვებული (კრაველისასა, შემოუდგებით, დაღრიჯეს), ჩვენ მიერ შენიშნულ გამოთქმას ("ვახარებთ სიკვდილსა") კი განმარტება არ ახლავს. რა შეიძლება ვიფიქროთ იმის გამო, რომ თედო რაზიკაშვილი ამ გამოთქმას უყურადღებოდ სტოვებს? უფრო ის, რომ მისთვის ამ გამოთქმაში გაუგებარი არაფერი იყო.. "ვახარებთ" აქ თავის ადგილზეა, მაგრამ სხვას ნიშნავს, მაგრამ რას? ამბის თქმას, თხრობას, ცნობის მიტანას ხომ არ ნიშნავს ეს "ვახარებთ"?

იქნებ "ხარებას" გარდა ჩვეულებრივი გაგებისა, სხვა მნიშვნელობაც ჰქონდა (ან სრულიად სხვასაც ნიშნავდა) ძველ ქართულში და ამ შემთხვევაში მის გადმონაშთთან გვაქვს საქმე.

საბას განმარტებით ხრება სასიხარულოს თქმას ნიშნავს.

ასეთივე გაგება და მნიშვნელობა აქვს ამ სიტყვას დღესაც: ხარება - სასიხარულოს, კეთილის, კარგის თქმას ნიშნავს.

საბას ლექსიკონში "ხარ" ძირიდან წარმოებული სიტყვები ამგვარი განმარტებებით გვხვდება:

ხარება - სასიხარულოს თქმა.

ახარა - ხარება მიართვა.

ახარებდა - ხარებას მიართმიდა.

გაახარა - სიხარული მისცა.

გიხაროდენ - სიტყვა სახარელი.

დაახარე - ხარება მიეც.

ეგიხაროდენ - ხარება მიერთმია.

ვიხარებ - სიხრულს ვარ.

იხარა - ხარება ქნა.

მახარა - ხარება მითხრა.

მახარებელი - ხარების აღმწერი (სახარბის აღმწერელი).

მახარობელი - კეთილი მოამბე.

ნახარები - ხარება მიღებული.

სახარო - სახარულევანი.

სიხარული - ესე არს ყოველის ჭმუნვისაგან თავისუფლება.

სახარება - სახარებელი (სახარება არს სიბრძნე სიმართლე და ძლიერება. სამივე სწორე და ერთ).

როგორც ამ განმარტებებიდან ჩანს, "ხარებას" ქართულში სხვა მნიშვნელობა გარდა სასიხარულოს თქმისა არ ჰქონია. განა შეიძლებოდა, თუკი ქართულში ამ სიტყვას სხვა მნიშვნელობითაც ხმარობდნენ, საბას გამჭრიახ თვალს არ შეენიშნა?

ასე ვფიქრობდი, მაგრამ ეწვი თუ გუმანი, ჯერჯერობით დაუსაბუთებელი ვარაუდი თავს მაინც არ მანებებდა... ყველაფერს ამ ეჭვიანი თვალით ვკითხულობდი, ვეძებდი... ვეკითხებოდი ენის მცოდნეებს, ენათმეცნიერებს, ისტორიკოსებს, მწერლებს, მაგრამ მხოლოდ ამ ერთი უცნაური გამოთქმის საფუძველზე რაიმერ გარკვეულის დასკვნა არ ხერხდებოდა. სამახსოვრო ფურცელზე ჩაწერილი ვარაუდიც თითქმის მივივიწყე, მაგრამ აი მხსნელიც გამოჩნდა.

მსხნელად ერეკლე მეფე მომევლინა. უკეთ რომ ვთქვათ, ერეკლე მეორის ოქმი, რომელიც წაწერილი აქვს პაატა ციციშვილის საჩივარს\*. დიდმა მეფემ და მხედართმთავარმა ყევლა ლინგვისტზე უკეთესი სამსახური გამიწია.

არზაში, რომელიც პაატა ციციშვილს ერეკლე მეორისთვის მიურთმევია, არზის დამწერი უჩივის თავის ბიძაშვილს ივანე ციცილშვილს იმის გამო, რომ ბიძაშვილი უსამართლოდ ედავება ერთ-ერთი ყმა გლეხის მფლობელობას, მოწმედ დავით მოურას და სვიმონ მაყაშვილს ასახელებს და თავის საჩივარს ასე ამთავრებს:

"გევედრები, თქვენ წინაშე სამართალში გვალაპარაკოთ, რომ ჩემი სიმართლე და სიმტყუვნე გამოვცხადდეს და ამგვარი შფოთისგან დამიხსენით, ღმერთი გაგიმარჯვებს. მარტის კვ, ქკს უოა".

აი რა მიუწერია ამ საჩივრის ზემო აშიაზე ერეკლე მეორეს:

"ქ. ჩვენი ბრძანება არის, პაატა ციციშვილო და ივანე ციციშვილო, თქვენ ჩვენს სამართალში დადგეთ და ილაპარაკოთ. წინათევ გ ვ ი ხ ა რ ე ბ ი ა, რომელიც გამტყუნდებით, გარდაგხდევინებთ. იცოდეთ. მარტის კზ. ქკს უოა.

ე რ ე კ ლ ე".

ამ ოქმშიც, ისე როგორც ზემოთ გარჩეულ ხალხურ ლექსში, სიტყვა "გვიხარებია" ერთი შეხედვით უცნაურად და უადგილოდ ჟღერს - საქმიანი დოკუმენტით ერეკლე მეფე აფრთხილებს მოდავე ციციშვილებს: რომელიც სამართალში გამყუნდებით, ჯარიმას, სასამართლოს მიერ გაწეულ ხარჯებს გარდაგადევინებთო, თან ეუბნება, ეს ამბავი წინასწარ "გვიხარებიაო".

კარგი სახარებელია, მე და ჩემმა ღმერთმა! ეს ხომ მუქარას უფრო ჰგავს, ვიდრე ხარებას!

ამ ოქმმა, რომელსაც ერეკლე მეორის უტყუარი ხელმოწერა ამშვენებს და წერილობით დოკუმენტს წარმოადგენს, ხალხურ ლექსში შემთხვევით აღმოჩენილი სიტყვა, აღწერილი მდგომარეობისათვის შეუსაბამო სიტყვა "ვახარებთ" საოცრად გააშუქა, დაადასტურა ჩემი ეჭვი ამ სიტყვის სხვა, მეორე (ან იქნებ პირველადი) მნიშვნელობის არსებობის შესახებ ქართულ ენაში. ახლა კი დავრწმუნდი, რომ ორივე შემთხვევაში ("ვახარებთ", "გვიხარებია".) მართლაც ნიშნავს თქმას, თხრობას, შეტყობინებას, გამოცხადებას.

\*

დროთა განმავლობაში სიტყვათა შინაარსის ამგვარი ცვლა უცხო და იშვითი არ არის. ცნობილია, თუ როგორ დიამეტრულად შეიცვალა შინაარსი სიტყვა "პატიჟისა" , "ცხედრისა", "კადრებისა" და სხვათა.

"და აწ პატივსა ვხედავ და პ ა ტ ი ჟ ი ს ა მ ე შ ი ნ ი ს". "პ ა ტ ი ჟ ე უ ლ ჰ ყ ო ს... მეორედ მოსვლას... "

\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* "დოკუმენტები საქართ. სოციალური ისტორიიდან". ნ. ბერძენისვილის რედ., გვ. 123.

"პატიჟის" მნიშვნელობა აქ, ჰაგიოგრაფიული ძეგლებიდან მოყვანილ მაგალითებში სხვა არის და შემდეგდროინდელ ძეგლებში, მაგალითად "ახალ ქართლის ცხოვრებაში" სულ სხვა:

შაჰ-აბაზმა ლუარსაბი "რა მიიყუანა აშრას, მაშინ დ ა ჰ პ ა ტ ი ჟ ა ს ჯ უ ლ ი, ხოლო მან არა უსმინა და არცა უარყო სჯული თუისი".

ასე თანდატან იცვლიდა მნიშვნელობას ეს სიტყვა, სანამ არ მიიღებდა შინაარსს დღევანდელი დაპატიჟება-პატიჟისა.

ასევე შეიცვალა "კადრებას" მნიშვნელობა.

ახლა ყველასათვის ცხადია, რომ ძველი ქართული კადრება გაბედვას ნიშნავდა. ქართული ენის უძველეს ძეგლში "შუშანიკის წამებაში" ვკითხულობთ:

"ხოლო მან უხეთქნა კუერთხითა ხუცესსა მას ზურგსა და მან ვ ე რ ღ ა ი კ ა დ რ ა ს ი ტ ყ უ ა დ".

შემდეგი დროის ლიტერატურული (მაგ. რუსთაველი) და ისტორიული ძეგლებიც ამ გაგებას იცავენ. ანასეულ "ქართლის ცხოვრებაში" ვკითხულობთ:

"... საყდართა და მონასტერთა დალეწასა ვ ე რ ვ ი ნ ი კ ა დ რ ე ბ დ ა... ოვსმან, მთიულმან და ყივჩაყმან და სუანმან ვ ე რ ი კ ა დ რ ი ა ნ პ ა რ ვ ა".

"კადრება" ამგვარი გაგება ძველი ქართულის გავლენით თუ ინერციით მე-19 საუკუნის პირველი ნახევრის ძეგლებშიც კი გვხვდება:

"ხოლო ტიხანოვცკიცა განვიდა შილდით მხედრობითა თვისითა, მივიდა და დადგა ყვარელში, ვინაითგან კახნი იქმნენ ფრიად განძვინებულ დაწვისათვის შილდისა, და ვ ე რ ღ ა რ ა ი კ ა დ რ ა ტ ი ხ ა ნ ო ც კ ი მ ბ რ ძ ო ლ ა ი, რამეთუ უვიდოდაც მცირე მხედრობაი"\*

ასევე სრულიად საწინააღმდეგო მნიშვნელობა მიიღო სიტყვამ "უმსგავსო", რაც დღეს უსახურს, უშნოს, ულაზათოს ნიშნავს, ძველი ქართულით შეუდარებელს, უბადლოს ნიშნავდა.

"ქართლის ცხოვრება" ასე ახასიათებს დავით აღმაშენებელს:

"და საშუალ მათსა თუით იგი უ მ ს გ ა ვ ს ო სპასეტი და წინამბრძოლი მიმსგავსებული ძუელისა ქაიხოსროსათუის მოთხრობილთა, წინა უძღოდა, და წიყო რბევად სპარსეთისა..."

იმ სიტყვათა რიგს, რომელთაც დროთა განმავლობაში მნიშვნელობა იცვალეს, როგორც ზემოთ დავინახეთ, ემატება "ხარება".

\*

საგულისხმოა, რომ სწორედ ხალხურ ლექსსა და სამეფო ოქმშია დაცული "ხრებას" სხვა მნიშვნელობა. ამ ორი ძვირფასი არქეოლოგიური განძის გადარჩენა და ჩვენამდე მოტანა ალბათ მთის ლექსის ტრადიციულობამ და ოქმის ენის კონსერვატულობამ განაპირობა.

როგორც ცნობილია, მთის კილოებში, მთის ფოლკლორში მრავლად არის შემონახული წარმართული ყოფის გამომხატველი ელემენტები და ენობრივი

\_\_\_\_\_\_

\* დავით ბატონიშვილი - "მასალები საქართ. ისტორიისათვის".

არქაიზმები... ხომ ფაქტია, რომ ნაწილობრივ ამგვარი გადმონაშთების საფუძველზე მოახდინა ივანე ჯავახიშვილმა ქართული წარმართული პანთეონის აღდგენა.

ვინც ქართულ ისტორიულ სიგელ-გუჯრებსა და განჩინება-ოქმების ენობრივ სამყაროს დააკვირდება, დარწმუნდება, რომ ამ დოკუმენტებში სტანდარტული გამოთქმების ტრადიციას დიდი ძალა ჰქონდა. სამდივნო და საოქმო ტერმიონოლოგია ძალზე კონსერვატიულია, საუკუნეების მანძილზე უცვლელად მეორდება დაკანონებული გამოთქმები და ფრაზები და თაობიდან თაობაზე გადმოდის.

აი, ერთი მაგალითი:

მოგვყავს მე-13 საუკუნის დოკუმენტი - სიგელი მეფისა დავით მეოთხისა, რუსუდანის ძისა, ნარინად წოდეულისა...

"... აწ ვინცა ჰნახოთ ბრძანებაი და სიგელი ესე ჩუენი, ერისთავთ ერისთავთა, დიდებულთა, აზნაურთა.. ტყიც მცველთ უხუცესთა... საქმის მოქმედთა ჩუენთა, დითა და მცირეთა, დაუმტკიცეთ და ნუ ვინ უშალავთ ბრძანებასა და სიგელსა ამას ჩუენსა, და ნურცარას ვინ დააკლებთ, ნუ დიდსა და ნუ მცირესა, თუინიერ შეწევნისა და თანადგომისა... "

შევადაროთ ეს მე-13 საუკუნის სიგელი მე-17 საუკუნის დოკუმენტს - სიგელს მეფის სვიმონ მეორისა:

"... აწე უზეშთაესთა მოხსენებთ და უქუდესთა გიბრძანებთ, კარისა ჩუენისა ვექილ-ვაზირნო და სხუანო მოსაქმენო, ვინ გინდა ვინ იყუნეთ და ანუ ვინ გინდა ვინ იქნებოდეთ, თქუენცა ასრე გაუთავეთ... და ნურაოდეს ნუ შეუშლით და შეეცილებით თანადგომისა და შეწევნისათვის კიდე... "

ოთხი საუკუნე აშორებს ამ ორ სიგელს ერთმანეთისაგან, მაგრამ მათი ენობრივი ფაქტურა თითქმის ერთნაირია. უფრო მეტსაც ვიტყვით: მეორე, შემდეგდროინდელი დოკუმენტი ამ მხრივ უფრო არქაულად გამოიყურება. ("აწე უზეშთაესთა... უქუდესთა... თანადგომისა და შემწევნისაგან კიდე... ")

თითქოს ოთხასი წლის განმავლობაში ქართულ ენას ცვლილება არ განეცადოს.. არა, ცხადია, ენა იცვლებოდა, მაგრამ ეს ცვლილება, როგორც ჩანს, ოფიციალური დოკუმენტების ენაზე დიდ გავლენას არ ახდენდა. კანცელარიის ენა ძირითადად უცვლელი რჩებოდა, ძველი ფორმები თუ გამოთქმები მდივან-მწიგნობართა პირით თუ კალმით შეურყვნელად ინახებოდა.

ეს კანცელარიული ფორმულა-განკარგულებეი სულ რამდენიმე სხარტი გამოთქმისაგან შესდგებოდა. ამ სიმოკლეს იწვევდა საჩივრების სიმრავლე. დაქსაქსულ, მოძალადე ფეოდალების ხელში ჩავარდნილი ხალხისათვის ერთადერთი მსაჯული, რომელსაც "უთუო და უთუმცაო" განაჩენის მიცემა შეეძლო, მეფე იყო... საჩივრით ყველა მეფეს მიმართავდა და ამ ზღვა არზების პასუხად გრძელი განაჩენების წერისთვის ვის ეცალა. მეფე თითქოს ცხენზე მჯდომი წერდა განჩინება-ოქმებს. ამ მხრივ, თავისი მოუცლელობის დინამიკის გადმოცემით, საინტერესოა ერეკლე მეორის ოქმი რევაზ ამილახორისადმი:

"ქ. ბატონო რევაზ ამილახორო, წიგნი მოგვიწერია და მორიგეში ჩამოდი. მდევრულად წამოდი, ნუღარ აყოვნებ, წ ა მ ო დ ი, დ ა დ ე გ, განწესებულ ადგილს დ ა დ ე გ, საჩქაროდ, ხელზე მოგწერეთ ეს წიგნი".

ამ ოქმებისა და განკარგულებების ტიპიური გამოთქმებია:

"ჩვენი ბრძანება არის", "ჩვენს სამართალში დადგეთ და ილაპარაკოთ", "თუ ტყუილად ილაპარაკებს ვინმე, იცოდეს, დიდად გარდახდება", "უამბეთ", "მოგვიხსენებია", "გვითქვამს" და სხვ.

აი მეფე გიორგი მეთერთმეტეს წერილი სულხან-საბა ორბელიანისადმი:

"ქ. ჩემაგიერ ნიკოლოზს, ყაფლანს, ზურაბს, ტეტიას მრავალი მ ო კ ი თ ხ ვ ა უ ა მ ბ ე თ".

ბრძანებანი ერეკლე მეოისა:

ქ. ჩვენ მაგიერად ფიცხელაურს არჯევანს ა ს ე უ ა მ ბ ე თ..."

"ქ. ჩვენ მაგიერათ ხიზიყის მოურას პაპუას ა ს ე მ ო ე ხ ს ე ნ ო ს. მერე ეს გეუწყოს... "

"ქ. ჩვენ მაგიერად თუმანის-შვილს პაპუას ა ს ე უ ა ნ ბ ე თ... "

"ქ. ჩვენ მაგიერად გიორგი ერისთავს და ერისთავის ძმას იასეს ა ს ე უ ა მ ბ ე თ...."

ქ. ჩვენ მაგიერად თეიმურაზ ჯავახის-შვილს ა ს ე უ ა მ ბ ე თ..."

\*

ორი მეტად მნისვნელოვანი ფაქტის მიგნებამ ბუნებრივად წარმოშვა ასეთი კითხვა: ხალხური ლექსის "ვახარებთ" და ერეკლეს ოქმის "გვიხარებია" ვიანდელი ენობრივი წარმონაქმნია თუ აქამდე შეუნიშნავი კვალი, გადმონაშთი წარმართული ხარებისა?

ამის გამორკვევა შესაძლებელი იყო მხოლოდ ძველი ენობრივი ძეგლების შესწავლით. თუ ამ ძეგლებშიც აღმოჩნდებოდა მაგალითები ხარების სხვა გაგებისა (მხოლოდ და მხოლოდ თქმის, თხრობის მნიშვნელობით), მაშინ, ცხადია, საფუძველი გვექნებოდა იმის მტკიცებისათვის, რომ ძველ ქართულში ხარებას სხვა მნიშვნელობა ჰქონიდა და მიგნებული ფაქტების მერმინდელობის ვარაუდი თავისთავად მოიხსენებოდა.

\*

ეხება რა ძველი ქართული ლიტერატურის მთარგმნელობით მეთოდს, კორნელი კეკელიძე მრავალ საგულისხმო დაკვირვებას და მოსაზრებას გვიზიარებს\*.

მისი აზრით: "ქართველებმა ახალი რელიგიური სისტემა ძველ წარმართულ სარწმუნოებაზე დაამყნეს... ბიბლიური წიგნების მთარგმნელნი იძულებულნი ხდებოდნენ შეეგუებიათ თავიანთი თარგმანი წარმართული აზროვნებისათვის, რამდენადაც კი ეს მოსხერხებელი იყო, და გამოეყენებინათ მარაგი წარმართული საკრალური ენისა".

ამის გამო:

"ახალი იდეები, ახალი აზრები, ახალი ფილოსოფიურ-რელიგიური და მორალური შეხედულებანი ხშირად გადმოიცემიან ამ თარგმანში ისეთი სიტყვებითა და ტერმინებით, რომენლიც უშუალოდ წარმართული წყაროდან მოდიან..."

შემდგომი დროის რედაქციების შექმნის მიზანი იყო ძველი თარგმანები განეტვირთათ წრამართული აზროვნებისა და გამოთქმების გადმონაშთისაგან:

\_\_\_\_\_\_\_

\* იხ. კ. კეკელიძე - "ეტიუდები", I, 1956, გვ. 186-187.

"პროცესი ბიბლიური წიგნების სწორებისა, რომელსაც ადგილი აქვს საუკუნეთა განმავლობაში, მიზნად ისახავდა ქართული ტექსტის ბერძნულ დედანთან დაახლოებას, პირველყოფილისა იმ მიზნით, რათა ქართული თარგმანიდან განდევნილი ყოფილიყო წარმართული ელემენტები..."

მაგრამ ეს გიორგი მთაწმინდელსა და ეფრემ მცირესაც კი ვერ მოუხერხებიათ. ეფრემ მცირეს უთქვამს: ზეპირად ვიცოდი ძველი თარგმანები და ძალაუნებურად მეპარებოდა ჩემს თარგმანში ძველი სიტყვები და წინადადებებიო.

საგულისხმო ფაქტს ამგვარი შემთხვევებისას ააშკარავებს ივანე ჯავახიშვილი თავის ერთ-ერთ ნაშრომში\*, სადაც იგი ამტკიცებს, რომ ადიშის სახარებაში გადმოსულია ხანმეტობის კვალი. მისი დაკვირვებით, გადამწერს ხანმეტ სახარებაში ამოკითხული. "გ ა ნ ხ ე ც ხ ა დ ა" გულმავიწყობის გამო უცვლელად გადმოუტანია, დავიწყებია, რომ **ხ**-ანი უნდა გამოეტოვებინა და ისევ დაუწერია, როგორც მეხსიერებაში ჩარჩენილი ჰქონია. მაგრამ შემდეგ, ალბათ გდანაწერის გადაკითხვის დროს, თავისი გულმავიწყობის შეცდომა შეუმჩნევია და **ხ**-ანი წაუშლია, რის კვალიც (ამონაფხეკი) ადიშის სახარებაში დღემდე დარჩენილა.

სად, ქართული ენის რა ძეგლებში უნდა დარჩენილიყო კვალი წარმართული ხარებისა, თუკი ის მართლაც არსებობდა?

ცხადია, ქართული სახარების უძველეს ძეგლებში.

ჩვენს სამეცნიერო ლიტერატურაში ამგვარ ძეგლებად მიჩნეულია სახარების შატბერდული რედაქციები.

აკ. შანიძე აღნიშნავს, რომ შატბერდული ოთხთავების ტექსტები, მართალია, გადაწერილია მეცხრესა და მეათე საუკუნეებში, მაგრამ "ძირეულად ისინი მაინც მე-4-5 საუკუნეთა ენას ასახავენ. სტილისტური რედაქცია უმთავრესად ხანმეტობასა და ჰაემეტობას შეჰხებია".

თუ "ხარებას" პირველადი გგება და მნიშვნელობა მართლაც თხრობა, თქმა იყო (კარგის, კეთილის, სასიხარულოს გამორიცხვით), ხომ შესაძლოა ამის კვალი უძველეს ტექსტებში დარჩენილიყო.

ჩვენც ჩვენი მუშაობა და დაკვირვება შატბერდული სახარების ტექსტების შესწავლის გზით წარვმართეთ. ("ქართული ოთხთავის ორი ძველი რედაქცია", სამი შატბერდული ხელნაწერის მიხედვით. გამოცემა აკ. შანიძისა, თბ.,1945).

**"ხარების" ფენები ძველ ქართულში**

დაკვირვებამ გვაფიქრებინა, რომ სახარების უძველეს ენობრივ სამყაროში არსებობს "ხარების" სამი ფენა:

ეს დებულება ასე უნდ გავიგოთ:

ტერმინ "ხარებას" ქართული ოთხთავის ენაში აქვს სამი სხვადასხვა მნიშვნელობა, ე.ი. ერთი და იმავე ტერმინით გამოხატულია სამი სხვადასხვა მნიშვნელობის მდგომარეობა.

ეს დებულება შეიძლება გავრცელდეს ძველი ქართული ენის სხვა ძეგლებზეც:

ჰაგიორგრაფიული, საერთო და ისტორიული ლიტერატურის ენაზეც.

პ ი რ ვ ე ლ ი ფ ე ნ ა: "ხარება" - ბერძნული "εύχγγελιzομαι, ან ευκγγελιzω-ს რუსული "Благовествование"-ს, მნიშვნელობით. კარგის, კეთილის, სასიხარულოს თქმა - რაშიც კარგის, კეთილის, სასიხარულოს თქმა გულისხმობს მხოლოდ და

\_\_\_\_\_\_\_

\*იხ. ივ. ჯავახიშვილი - "ქართული პალეოგრაფია", გვ. 302-303.

მხოლოდ ქრისტეს მოძღვრების ქადაგებას, ღვთაებრივი სულით აღტკინებას, სულიერ ნეტარებას და ამაღლებას თქმით, თხრობით, ქადაგებით. ამგვარ მაგალითს სახარების მკითხველი უთუოდ განასხვავებს ჩვეულებრივ სასიხარულო მდგომარეობისგან\*.

ამგვარი "ხარების" მაგალითია:

"... სხუათაც ქალაქთაცა ჯერ არს ჩემდა ხ ა რ ე ბ ა დ ს ა ს უ ფ ე ვ ე ლ ი ღ მ რ თ ი ს ა ი, რამეთუ ამისთუის მოვივლინე".

მ ე ო რ ე ფ ე ნ ა: ხარება ჩვეულებრივი მნიშვნელობით, ჩვეულებრივი სასიხარულო მდგომარეობის, გახარების ან ჩვეულებრივი სასიხარულო ამბის გაგებით გამოწვეული განცდის მნიშვნელობით.

მაგალითი:

"გ ა ნ ი ს უ ე ნ ე, ჭ ა მ ე, ს უ დ ა ი ხ ა რ ე ბ დ".

მ ე ს ა მ ე ფ ე ნ ა: ხარება თქმის, თხრობის, ამბობის მნიშვნელობით. სასიხარულოს გამორიცხვით. ეს ფენა უძველესი, წარმართული მნიშვნელობის გადმონაშთი უნდა იყოს.

მაგალითი:

"მოვალს მარიამ მაგდალენელი და ა ხ ა რ ე ბ ს მოწაფეთა მათ..."

რომ აშკარა გახდეს ამ სამი ფენის შემცველი ენობრივი მასალის შინაარსობლივი განსხვავება, განვიხილოთ მათი მაგალითები თანმიმდევრულად.

პ ი რ ვ ე ლ ი ფ ე ნ ი ს მ ა გ ა ლ ი თ ე ბ ი:

"და იყო მათ დღეთა ასწავლედ ერთსა მას და ა ხ ა რ ე ბ დ ა ტაძარსა მას შინა" (ლუკა, 20,1 DE).

ეს "ახარებდა" მე წავიკითხე, როგორც: ეტყოდა, ქადაგებდა, ეუბნებოდა.

არსებითად ეს ასეც არის, აქ ხარება თქმას, ქადაგებას ნიშნავს, მაგრამ როგორც შემდეგ სხვა ენებზე თარგმნილ სახარებათა შესატყვის ადგილეთან შედარებით გამოირკვა, ამ თქმას თუ ქადაგებას სახარების დედანში გააჩნდა კარგის, კეთილის, სასიხარულოს თქმის ნიუანსი (ბერძნულად: "ევანგელიძო"), რაც აღბეჭდილია თარგმანებში.

ბერძნულ სახარებაში ზემოთმოყვანილი "ახარებდა" იკითხება: "ევანგელიძო", ინგლისურში: "preachin the gospel (good tidings)". რუსულში: "благовествовал", რაც სამივე შემთხვევაში კარგის თქმა, კარგი ამბების ქადაგებას ნიშნავს.

ასეთივე შედეგი გამოიღო ლუკას სახარების 4,43-ის შედარებამ ბერძნული სახარების სათანადო ადგილთან:

"ხოლო თავადმან ჰრქუა მათ, ვითარმედ: სხუათაცა ქალაქთა ჯერ-არს ჩემდა ხარებად სასუფეველი ღმრთისაი, რამეთუ ამისთუის მოვივლინე".

ბერძნულ სახარებაში ამ ადგილს ქრისტეს მიერ სასიხარულოს, კარგის თქმა-გამოცხადებაა (იგულსხმება ქრისტეს მოძღვრების ქადაგება). ინგლისურ სახარებაში ეს ადგილი ასევე იკითხება:

"must p r e a c h the good tidings", რაც ნიშნავს: მე უნდა კარგი ამბები ვუქადაგო. რუსულ სახარებაში ვკითხულობთ: "... и другим городам благовествовать я должен царствие Божие".

\_\_\_\_\_\_\_

\* უღრმეს მადლობას მოვახსენებ დოც. ალ. გ ა მ ყ რ ე ლ ი ძ ე ს, რომელმაც დაუზარებელი მეგობრული დახმარება გამიწია ბერძნულ, ინგლისურ და გერმანულ სახარეათა საჭირო ადგილების წაკითხვა-ახსნითა და მათი შედარებით ქართულ ტექსტთან.

აი ქართულ-რუსული სახარების შესატყვისი ადგილები:

მათეს სახარება: 11,5:

".... მკუდარნი აღდგებიან და ჭირეულთა ე ხ ა რ ე ბ ი ს".

C

"Мертвые воскресают и нищиь б л а г о в е с т в у е т с я"

ლუკას სახარება 1, 19

"... და მოვივლინე სიტყვად

შენდა და ხ ა რ ე ბ ა დ ამას".

ДЕ

"... и послан говорить с тобою и

б л а г о в е с т и т ь тебе сie".

"და ფრიად სხუასაც მრავალსა

ჰლოცვიდა, და ა ხ ა რ ე ბ დ ა

ერსა მას".

DE, 3,18.

"...Многое и другое благоветствовал он народу, поучая его" (3,18)

როგორც ვხედავთ, ამ მაგალითებში ქართული ტერმინის "ხარებას" შესატყვისად სხვა ენაზე არსებულ სახარებაში იხმარება საღმთო წერილის მიერ მტკიცედ დაცული ტერმინები: "ევანგელიძო", "благоветствование" და სხვანი, რომლებიც კეთილის, კარგის თქმას, ქადაგებას ნიშნავს.

მაგრამ ქართული "ხარება", როგორც ზემოთაც ვთქვით, ყოველთვის ბერძნულ "ევანდგელიძოს" კი არ უდრის (ან რუსული სახარების "ბლაგოვესტ..."-ეს) და ეს შემთხვევითი კი არ არის, - ეს არის, ჩემი დაკვირვებით, სხვადასხვა ენებზე არსებულ სახარბების ტერმინოლოგიაში მტკიცედ დაცული პრინციპი. ამას ადასტურებს მეორე ფენის მაგალითების შედარება.

მ ე ო რ ე ფ ე ნ ი ს მ ა გ ა ლ ი თ ე ბ ი:

"... განისუენე, ჭამე, სუ და ი ხ ა რ ე ბ დ". (ლუკა, 12, 19,DE, C)

ბერძნულ სახარებაში ეს ადგილი ასეა: "άγε, πίε, "εύφραίγου"-ს, რაც უდრის რუსული სახარების: "....покойся, еше, пей, в е с е л и с ь".

"და ესმა გარემოთა და ნათესავთა, რამეთუ განადიდა უფალმან წყალობაი თუისი მისთან, და ი ხ ა რ ე ბ დ ე ს". (ლუკა. 1,58, DE ).

ბერძნულ სახარებაში, შესატყვის ადგილას ვკითხულობთ: "συγέκαιροσαντή" - "რაც ნიშნავს: მასთან ერთად იხარებდეს, გაიხარებდეს, ასევე, ჩვეულებრივი სიხარულის მნიშვნელობის გამომხატველი ტერმინითაა თარგმნილი ეს ადგილი რუსულ სახარებაში. ". . .и радовались с нею".

ზემოთ აღნიშნული გვქონდა, რომ დებულება: სახარების ქართულ თარგმანში "ხარების" სამი მნიშვნელობის არსებობის შესახებ შეიძლება გავავრცელოთ ჰაგიოგრაფიულ, საერო და ისტორიული ლიტერატურის ენაზეც. ამ მოსაზრების სიაშკარავისათვის მოვიყვანოთ ერთი ნაწყვეტი "ჰაბოს წამებიდან", სადაც ამის დადასტურებს ვხედავთ:

"მაშინ, ვითარცა ეუწყათ მთავარსა მას აფხაზთისასა ნეტარისა ჰაბოისათვის, რამეთუ ახალ ნათელ-ღებულ არს, გ ა ნ ი ხ ა რ ა ფრიად ყოვლით ერთი მისითურთ, და მოუწოდეს მას მთავარმან მან და ეპისკოპოსმან და მღვდელთა და აკურთხევდეს და ნუგეშინის სცემდეს და უთხრობდეს მას სიტყუათა ცხოვრებისათა და ა ხ ა რ ე ბ დ ე ს ქრისტესათუის და საუკუნოისა მის ცხოვრებისათუის".

აქ "განიხარა" ჩვეულებრივი სიხარულის, ჩვეულებრივი გახარების მნიშვნელობისაა: აფხაზეთის მთავარს ესიამოვნა, რომ არაბი ჰაბო ქრისტეს რჯულზე მოქცეულა და "ახალ ნათელ-ღებულ არს" და გაიხარა ამ ამბით. ხოლო მის მომდევნო წინადადებაში სიტყვა "ახარებდეს" ამავე, ჩვეულებრივი სიხარულის და გახარების შინაარსის შემცველი არ არის. ამ წინადადების შინაარსი ასეთია: ახლად მოქცეულ ჰაბოს აფხაზეთის მთავარი, ეპისკოპოსი და მღვდელნი აცნობდნენ, მოუთხრობდნენ ქრისტეს ცხოვრების ამბებს და "ახარებდეს" - ე.ი. უქადაბდნენ, აცნობდნენ და ასწავლიდნენ ქრისტეს მოძღვრებას.

უფრო მეტი სიცხადისათვის "ჰაბოს წამების" ამ ნაწყვეტში ნახმარი "ახარებდეს" შევადაროთ "ვეფხისტყაოსანში" ნახმარ "ახარებდეს":

ნახეს, იცნეს, რაგვარადცა ჰმართებს აგრე გაეხარნეს.

შერმანდინსაც **ახარებდეს, ფ**იცხლად თავი მისკენ არნეს. '

მოვიდაო, აქანამდის ვისთვის ლხინი გაგვემწარნეს!

მგონი, ცხადი უნდა იყოს, ამ ორი "ახარებდეს" სხვდასხვა მნიშვნელობა: რუსთაველით იგი ჩვეულებრივი სასიხარულო ამბის მიტანას ნიშნავს, "ჰაბოს წამების" ტექსტით კი ქრისტეს მოძღვრების ქადაგება-სწავლებას და შეგონებას ნიშნავს, მსგავსად სახარების ერთი ადგილისა:

"და გამოვიდეს და მიმოვიდოდეს დაბნებასა მას და ა ხ ა რ ე ბ დ ე ს და განჰკურნებოდეს სნეულთა ყოველთა ადგილთა". (ლუკა. 9,6 C).

"ხარების" განსხვავებული მნიშვნელობით ხმარება გვხვდება "ქართლის ცხოვრების" ლეონტი მროველისეულ რედაქციაში. მართალია ეს ადგილი "ქართლის ცხოვრების" ორგნულ ნაწილს არ უნდა წარმოადგენდეს, მაგრამ ჩვენი მოსაზრების დამადასტურებელ ფაქტად მაინც გამოდგება:

"რქუა მარიამ მაგდანელსა იესო: "წარვედ, დედაკაცო, და ა ხ ა რ ე დათა და ძმათა ჩემთა"\*.

ამის ზემოთ მოთხრობილია, თუ როგორ გამოეცხადება ფარავნის ტბასთან ჩაძინებულ ნინოს მოჩვენება, რომელიც მისცემს რომაულად დაწერილ "ათ სიტყვას" ანუ მცნებას მცხეთის წარმართი მეფისათვის მისართმევად. ეს ერთგვარი დარიგებაა, რაც ნინომ უნდა გამოიყენოს თავის მოღვაწეობაში.

ცხადია, მაგრიამ მაგდალინელის მაგალითით ქართველთა განმანათლებელ ნინოს "დათა და ძმათათვის" უბრალო სასიხარულო ამბის მიტანა კი არ ევალება, არამედ წარმართ ქართველთათვის ქრისტეს მოძღვრების ქადაგება-ხარება. უნდა ვიფიქროთ, რომ ასე ესმოდათ ეს სიტყვა "ქართლის ცხოვრების" მკითხველებსაც.

ზემო მაგალითისაგან განსხვევებული მნიშვნელობით, ჩვეულებრივი

\_\_\_\_\_\_\_\_

\* "ქართლის ცხოვრება". ს. ყაუხჩიშვილის რედაქციით, სახელგამი, 1955 წ., გვ. 87.

სასიხარულო ამბის შეტყობინების შინაარსით არის ნახმარი "ქართლის ცხოვრების" ანასეულ რედაქციაში ხარება:

"ხოლო მაშინ ოვსეთს ყოფასა მიიცვალა ჭყონდიდელი... რომელი იგლოვა ყოველმან სამეფომან და თუით მეფემან, ვითა მამა, შეიმოსა შავისათა ორმეოც დღე, ვიდრემდის იშვა ვახტანგ, რომლის ხ ა რ ე ბ ი თ ა დაიხსნა გლოვა".

ჩვეულებრივი მნიშვნელობით ხმარობს შოთა რუსთაველი ამ სიტყვას:

ფარსადან დაჯდა **ხარებად** ზეიმითა და ზარითა.

უდავოა, რომ ეს "ხარებად" სხვა არის და სახარების "ხარებად" - სხვა: "და მოვივლინე სიტყუად შენდა და ხ ა რ ე ბ ა დ ამას"

ზემოტ განხილული მაგალითები ადასტურებენ იმ დებულებას, რომ ძველ ქართულში არსებობს "ხარების" გაგების სხვადასხვა ფენები. კერძოდ, ამ შემთხვევაში ჩემ მიერ მოტანილ მაგალითთა შინაარსობლივი განსხვავება აშკარა უნდა იყოს.

ახლა განვიხილოთ მესამე ფენის ანუ მნიშვნელობის, წარმართული ხარების საკითხი, რაც გადმონაშთის სახით დაცულია ქართული უძველესი სახარების ენობრივ სამყაროში.

**წარმართული ხარება**

შატბერდული სახარების ჯრუჭ-პარხლის რედაქციის იოვანეს თავის დასასრულ, იქ, სადაც აღწერილია ქრისტეს მკვდრეთით აღდგომისა და ამ სასიხარულო ცნობის მოწაფეთათვის შეტყობნების ამბავი, ვკითხულობთ:

"მოვიდა მარიამ მაგდალენელი თხრობად მოწაფეთა მისთა, რამეთუ იხილა უფალი და ესრეთ ჰრქუა მას".(DE. 20,18).\*

ამავე გამოცემაში, იქვე, მის პარალელურად დაბეჭდილია ადიშური რედაქციის შესატყვისი ადგილი:

"მოვალს მარიამ მაგდალენელი და ა ხ ა რ ე ბ ს მოწაფეთა მათ, ვითარმედ იხილა მან უფალი და ესე ჰრქუა მას". (C,. 20,18).

როგორც ვხედავთ, ჯრუჭ-პარხლის რედაქცია იცავს გამოთქმას: "თხრობად მოწაფეთა მისთა", ხოლო ადიშისა: "ახარებს მოწაფეთა მათ".

ჩემი აზრით, სწორედ ეს ადიშური "ახარებს" არის ის წარმართული ხარება, რომელსაც სახარების ტექსტსი ვეძებთ.

ამის უპირველეს ვარაუდს აღძრავს ის ფაქტი, რომ ეს ადიშური "ახარებს" ზის ამ მუხლის იმ ადგილას, რომელიც ჯრუჭ-პარხლის რედაქციაში "თხრობას უჭირავს.

როგორც ხალხური ლექსისა და ერეკლეს ოქმის მაგალითებით დავრწმუნდით, ხარება თხრობას, თქმას, შეტყობინებას ნიშნავს. აქაც, ტექსტის შინაარსის მიხედვით, მომხდარი ამბის (ქრისტეს აღდგომა) თხრობა-შეტყობინებაზეა ლაპარაკი და ამის გამოსახატავად სახარების სხვადასხვა რედაქციაში ორგვარი გამოთქმაა: "თხრობად" და "ახარებს".

პირველ შემთხვევაში აშკარად თხრობაზეა ლაპარაკი და ეს დასაბუთებას არ საჭიროებს. საჭიროა იმის დასაბუთება, რომ მეორე ადგილიც თხრობაზე მიგვითითებს... მაგრამ სანამ დასაბუთებაზე გადავიდოდეთ, შესაძლოა ვინმე

 \_\_\_\_\_\_

\* ამის მსგავსად არის ეს ადგილი "ხანმეტ ლექციონარში" - **"თხრობად** მოწაფეთა მისთა" - აკ. შანიძის გამოცემა. გვ.061.

შემოგვედავოს და გვითხრას, რომ სახარების ამ ადგილას სასიხარულო ამბის შეტყობინეაზეა ლაპარაკი და სახარებაშიც შესაფერისი სიტყვა "ახარებს" სწერიაო.

ეს გარემოება მართლაც დამაფიქრებელია, მაგრამ ის უდავოა, რომ ეს "ახარებს" ბერძნული "ევანგელიძოს" და რუსული "ბლაგოვესტვოვანიეს" მნიშვნელობისა არ არის. მაშასადამე, უნდა იყოს ან ჩვეულებრივი სასიხარულო ამბის მიტანის აღმნიშვნელი "ახარებს" - ისე, როგორც დღეს ეს სიტყვა გვესმის, ან ჩვენს მიერ საძიებელი წარმართული "ახარებს" - მოუთხრობს.

ნუ დავივიწყებთ, რომ სახარება თარგმანს წარმოადგენს, და გავუწიოთ ანგარიში იმასაც, თუ როგორ იკითხება ეს ან ამის შესატყვისი ადგილები სახარების სხვა ქართულ რედაქციებსა და სახარების სხვა თავებში.

თუ სახარების დედანის ამ ადგილას იქნებოდა ს ა ს ი ხ ა რ უ ლ ო ა მ ბ ი ს შ ე ტ ყ ო ბ ი ნ ე ბ ი ს აღმნიშვნელი სიტყვა და არა თ ხ რ ო ბ ი ს ა, ეს ხომ აღიბეჭდებოდა ქართული სახარების ან სხვა ენაზე არსებული სახარების სათანადო ადგილებზე?

განვიხილოთ ამ მხრივ ჯერ ქართული სახარება.

ადიშური სახარების ლუკას თავის დაბოლებაში ქრისტეს აღდგომის ამბავი ამბავარდ არის მოთხრობილი: ქრისტეს საფლავთან მარიამ მაგდალინელს და სხვა ქალებს გამოეცხადება ორი კაცი "სამოსელითა ელვარითა" და ამცნობს, რომ ქრისტე აღსდგა, მაგრამ ეს სამი ქალი ქრისტეს მოწაფეებს ამ სასიხარულო ამბავს კი არ ახარებს, არამედ:

"და მიიქცეს და მ ი უ თ ხ რ ე ს ე ს ე ყ ო ვ ე ლ ი ათერმეტთა მათ და

სხუათა ყოველთა". (ლუკა, 24,9 C).

ჯრუჭ-პარხლის სახარების ლუკას თავის 24,10, წერია:

"ხოლო იყვნეს მაგდალენელი მარიამ და იოჰანა და მარიამ იაკობისი და სხუანი ვინმე მათ თანა, უ თ ხ რ ო ბ დ ე ს მოციქულთა ამას".

ამავე სახარების მარკოზის თავის მიხედვით ქრისტე იმავე მარიამ მაგდალინელს ეცხადება და:

"... იგი წარვიდა და უ თ ხ რ ა მის თანა მოყუასთა მათ, რომელნი ეგლოვდეს და ტიროდეს". (მარკოზი, 16,10DE).

იმავე სახარების მათეს თავის მიხედვით ანგელოზმა "ჰრქუა დედათა მათ.. აღდგა და აჰა, წინა გიძღვის..."

"ხოლო იგინი წარვიდეს ადრე მიერ საფლავით შიშითა და სიხარულით დიდითა მირბოდეს თ ხ რ ო ბ ა დ მოწაფეთა მისთა. (მათე, 28,8DE... ასევე C-შიც).

წარვიდეს... სიხარულითა დიდითა, მაგრამ მაინც "თხრობად" და არა "ხარებად".

ყველა ეს ადგილი მოტანილია შატბერდული სახარებიდან, რომელიც როგორც ცნობილია, წინ უძღოდა ქართულ ვულგატას. მას არ გაუვლია გიორგი მთაწმინდელის მსგავსი მკაცრი და მცოდნე რედაქტორის ხელში, ამიტომ შესაძლოა ვიფიქროთ, რომ დედანი აქ შედარებით არასწორად იყოს გადმოტანილი. ამიტომ მივმართოთ გიორგი მთაწმინდელის მიერ ბერძნულ სახარებასთან შედარებულ და შესწორებულ სახარებას:

მათე, 28,8. "ხოლო იგინი გამოვიდეს ადრე მიერ საფლავთა შიშითა და

სიხარულითა დიდითა, მირბოდეს თ ხ რ ო ბ ა დ მოწაფეთა

მისთა".

მ ა რ კ ო ზ, 16,10. "... იგი წარვიდა და უ თ ხ რ ა..."

ლ უ კ ა, 24,9. "... და მიიქცეს საფლავით, და უ თ ხ რ ე ს ეს ყოველი

ათეთმეტთა მათ და სხუათა ყოველთა".

ი ო ვ ა ნ ე, 20,18. "მოვიდა მარიამ მაგდალინელი თ ხ რ ო ბ ა დ

მოწაფეთა მისთა, რამეთუ იხილა უფალი..."

აქაც, როგორც ვხედავთ, ყველაგან გვაქვს "თხრობად" და არა "ახარებს".

შეუძლებელია ამდენ ფაქტებს არ დავუჯეროთ. ეს ფაქტები ხომ იმას მიგვითითებს, რომ სახარების დედანში "თხრობად" იქნებოდა... მაგრამ მეტი დამაჯერებლობისათვის მივმართეთ ბერძნულ და რუსულ სახარებებსაც.

აღმოჩნდა, რომ არც ბერძნული სახარების წაკითხვა ადასტურებს იმის შესაძლებლობას, რომ სახარების დედანსი ამ ადგილას სასიხარულო ამბის შეტყობინების გამომხატველი სიტყვა ყოფილიყოს. ბერძნული ტექსტის სიტყვა: "άγγέλλουσα" - ნიშნვს: შემტყობინებელი, მთქმელი, მთხრობელი და არა: მახარობელი ან ამის მსგავსი რამ.

ამგვარ წაკითხვას ადასტურებს რუსული სხარებაც:

მათე. 28.8."...побежали в о з в е с т и т м ученикам Его"

მ ა რ კ ო ზ. 16,10. "... она пошла, и в о звестит и л а"....

ლ უ კ ა. 24,9. "... в о з в е с т и т и л и все сიе одинадтаци и всем прочим".

ი ო ვ ა ნ ე. 20,18. "... Мария Магдалина возвещает ученикам".

აღსანიშნავია, რომ სომხურ სახარებაშიც ამ ადგილას არის "თ ხ რ ო ბ ა დ"\*

აქ დამოწმებული ბერძნული, რუსული და სომხური სახარებები, ცხადია, სხვადასხვა დროს შექმნილი ტექსტების შემცველნი არიან. იგივე ითქმის ქართულ სახარებაზე, რომელიც, ალბათ, სხვადასხვა პირთა მიერაა თარგმნილი და შემდეგ რედაქტირებული, მაგრამ მიუხედავად ამისა, ყველა, ერთის გამოკლებით, გამოკლებით შატბერდული სახარებისა ადიშური რედაქციის იოვანეს თავისა, იცავს "თხრობას"... რატომ?

ბუნებრივია ვიფიქროთ, რომ სახარების დედანში იყო "თხრობა" და ეს აღიბეჭდა კიდეც თარგმანებში.

რა შეიძლებ დავასკვნათ ადიშურ სახარებაში ამ განმარტოვებით მდგარი "ხარების" შესახებ?

უნდა ვიფიქროთ, რომ ეს "ახარებს" მთარგმნელმა პირვანდელი წარმართული გაგების ინერციით, უნებურად იხმარა თხრობის, თქმის, შეტყობინების მნიშვნელობით, რადგან მის შეგნებაში თუ ქვეშეცნეულ ლექსიკონში "ახარებს" ნიშნავდა თხრობას და ამბის თქმას... ალბათ ეს მან ვერც კი შეამჩნია. ცხადია, მთარგმნელი უფლებას ვერ მისცემდა თავს, შეგნებულად უგულებელეყო დედანში მჯდარი "თხრობა" და იგი სხვა მნიშვნელობის სიტყვით შეეცვალა.

საგულისხმოა, რომ ივანე ჯავახიშვილმა ამოფხეკილი ხანმეტის კვალი სწორედ ამ "ყველა თარიღიან ხელნაწერ სახარებათა შორის უძველეს" ადიშურ სახარების ფერგადასულ ფურცლებზე აღმოაჩინა... ამიტომ სრულიად ბუნებრივად გვეჩვენება, რომ ჩვენი წარმართული ხარებაც ამ რედაქციის ტექსტმა შეინახა.

ყოველივე ზემოთქმულის შედეგად მხოლოდ ერთი დასკვნის გამოტანა შეიძლება: ადიშური სახარების სადაო გამოთქმა "ახარებს" იგივეა, რაც ამ წერილის თავში განხილული ფშაური ლექსის "ვახარებთ" და ერეკლე მეფის ოქმის "გვიხარებია", რაც პირველ შემთხვევაში (სახარებით) ნიშნავს: მარიამი მაგდალინელი მოუთხრობს, ამცნობს ამბავს, ახარებს, მეორე შემთხვევაში (ხალხური ლექსით) მოვუთხრობთ, ვუამბობთ, შევატყობინებთ: ვახარებთ, ხოლო მესამე შემთხვევაში \_\_\_\_\_\_\_\_

\* ამ ცნობის მოწოდებისათვის და კიდევ სხვა საგულისხმო რჩევისათვის პროფ. ი ლ ი ა ა ბ უ ლ ა ძ ე ს მადლობას მოვახსენებ.

(ერეკლეს ოქმით) გვითქვამს, გვითხრობია, გამოგვიცხადებია: გვიხარებია! ეს სამივე მაგალითი ნიშნავს თხრობას, თქმას.

\*

არის თუ არა შემორჩენილი ქართულ სახარებაში სხვა მაგალითი წარმართული ხარების ნაშთისა?

სხვა მაგალითებით ჩვენი მოსაზრების დასაბუთებას, ცხადია, დიდი მნიშვნელობა ექნება, მაგრამ თუკი ეს საბუთი დამაჯერბელია, სხვა მაგალითის პოვნას მაინც დამატებითი საბუთის მნიშვნელობა ექნება, მსგავსა არქეოლოგიური გათხრების შედეგად აღმოჩენილი ერთადერთი მონეტისა, რომელის ცალი ალბათ ერთ დროს ათასობით იჭრებოდა, მაგრამ დრომ და მიწის ჟანგმა სამუდამოდ გაანადგურა ან ჯერჯერობით ჩვენი თვალისათვის არ ჩანს...

ძიება გრძელდება.

**ხარება და თხრობა**

მას შემდეგ, რაც შევეცადეთ იმის გამორკვევას, რომ წარმართული "ხარება" თავისი შინაარსით გამოხატავს თხრობას, დაგვებადა კითხვა:

ხარება და თხრობა მხოლოდ სინონიმებია, თუ მათ შორის სისხლხორცეული (ე.ი. ძირეული) ნათესაობაც არსებობს?

ამ ორი სიტყვის შესწავლა, ვგონებ, ამ კითხვის დაყენების უფლებას იძლევა.

თავს უფლებას მივეცი და ამ საკითხსაც შევბმოდი.

დავაკვირდეთ ამ ორი სიტყვის აღნაგობას, მათ ძირს: "ხარებას" ძირია: "ხარ", "თხრობისა" - "თხრ" ... ეს "თხრ" შეკუმშული, ხმოვანდაკარგული ნარისახეობაა ხმოვანძირიანი "ხარ"-ისა... წინამავლით "თ" ძირეული არ არის.

შ ე ა დ ა რ ე

1. ხარება;

ვ-ა-ხარ-ე

ა-ხარ-ე

ა-ხარ-ა

2. თხრობა:

ვ-უ-თ-ხარ

უ-თ-ხარ

უ-თ-ხრ-ა

ჩვენი საკითხისათვის ასევე საგულისხმო სურათს გვიჩვენებს ხარება - თხრობიდან წარმოებული სიტყვების მ ა ხ ა რ ო ბ ე ლ ი ს და მ თ ხ რ ო ბ ე ლ ი ს შესწავლა. შინაარსობლივად ორივე მთქმელს, მოამბეს, მაცნე ნიშნავს. მათს მნიშვნელობას განასხვავებს. "მახარობლის" მერმინდელი ნიუანსი, საბას განმარტებით მახარობელი - კეთილი მოამბეა, ხოლო მთხრობელი - მთქმელი.

მაშინ კი, როცა ხარება მხოლოდ და მხოლოდ თხრობას, თქმას ნიშნავდა, უნდა ვიფიქროთ, მახარობელიც მხოლოდ და მხოლოდ მთხრობელს ნიშნავდა.

იქნებ ამაზე მიგვითითებდეს ის ფაქტიც, რომ სახარების ტერმინოლოგიაში იხმარება "მ ა ხ ა რ ე ბ ე ლ ი" მქადაგებელის თუ ქრისტეს ცხოვრების აღმწერის მნიშვნელობით და არა მ ა ხ ა რ ო ბ ე ლ ი:

"მ ა ხ ა რ ე ბ ე ლ ა დ გლახაკთა მომავლინა მე". (ლ. 4,18).

ამ ორი სიტყვის (მახარობელი, მთხრობელი) მსგავსებაზე აღარაფერს ვიტყვი იმის გამო, რომ ისინი ერთი ძირიდან მომდინარედ მიმაჩნია.

**ქართული სახარების მარკოზისისა და იოვანეს**

**თავის თავისებურებანი**

ძირითადი საკითხების რკვევის დროს შევამჩნიე, რომ ტერმინი "ხარბა" შატბერდული ოთხთავის ყველა თავში თანაბარი რაოდენობით არ გვხვდება. ამ საკითხის უფრო ახლოს გაცნობამ დამარწმუნა, რომ არამცთუ თანაბარი რაოდენობით, არამედ მარკოზის თავში "ხარება" (ბერძნული "ევანგელიძოს" და რუსული ბლაგოვესტვოვანიეს" მნიშვნელობით) არც ერთხელ არ არის ნახმარი. აქ მხედველობაში არ ვიღებთ ტერმინ "სახარებას", რაც საღმთო წერილის ახალი აღთქმის "ევანგელიონის" მნიშვნელობით გვხვდება.

სახარების მარკოზის თავში, ყველგან, სადაც კი მოსალოდნელია "ხარება" - გვხვდება "ქადაგება", მსგავსად ამ მაგალითისა:

ლ უ კ ა, 4,43 C- ხოლო თავადმან ჰრქუა მათ, ვითარმედ: სხუათაცა ქალაქთა ჯერ არს ჩემდა ხ ა რ ე ბ ა დ სსუფეველი ღმრთისაი, რამეთუ ამისთუის მოვივლინე".

მ ა რ კ ო ზ, 1,38 DE - ხოლო იესუ ჰრქუა მათ: მოვედით და წარვიდეთ მახლობელად დაბნებსა და ქალაქებსა, რაითა მუნცა უ ქ ა დ ა გ ო, რამეთუ ამისთუის მოვივლნე".

რა სურათს იძლევა სახარების სხვა თავების წაკითხვა?

ლუკას თავში "ხარება" ზემოთმოყვანილი მაგალითის მსგავსად რამდენჯერმე გვხვდება. უფრო მცირე რაოდენობით გვხვდება მათეს თავში (3-ჯერ) და იოვანეს თავში (4-ჯერ).

მაშასადამე, ამ ტერმინის ხმარების მხრივ შატბერდული სახარების მარკოზის თავი სხვა თავებისაგან განსხვავებულია, ცალკე დგას. აქ არ გვხვდება სახარებისათვის დამახასიათებელი ძირითადი ტერმინი. ამ უჩვეულო ფაქტის მიგნებამ ძალზე გამაოცა, ჩამაფიქრა და მრავალი ეჭვი აღმიძრა...

აღმოჩნდა, რომ თვით სიტყვა სიხარულიც კი ერთხელ გვხვდება (4,16), ასევე ერთხელ გვხვდება "განიხარეს" (14,11), ესეც ჩვეულებრივი მნიშვნელობით (იუდას შეპირებით "განიხარეს").

როგორც წმინდა მისალმების ფორმულა "გიხაროდენ!", გვხვდება ორჯერ (14,45 DE\* 15,18.DE)\*\*.

საგულისხმოა, რომ სიხარულის გამომხატველი სიტყვები (მიხარის, უხარიან, უხაროდის და სხვ.) სახარების სხვა თავებში უხვად არის გაბნეული (მათე 6-ჯერ, ლუკა 8-ჯერ, იოვანე 10-ჯერ). როგორც ვხედავთ, საგრძნობი განსხვავებაა აქაც.

დავუბრუნდეთ ჩვენს ეჭვებს და ვარაუდებს ამ საკითხთან დაკავშირებით.

\_\_\_\_\_\_\_\_

\* ადიშის სახარების შესაბამის ადგილას ეს "გიხაროდენიც" არ არის. (ჰრქუა: მოძღუარ!" 14,45,C)

\*\* C- ს შესაბამისი ადგილი ნაკლულია.

რატომ არ გვხვდება ტერმინი "ხარება" ბერძნული "ევანგელიძის" მნიშვნელობით მარკოზის სახარებაში?

ხომ არ უნდა მიგვითითებდეს ეს ფაქტი, - ვფიქრობდი მე, - იმას, რომ სახარების სხვადასხვა თავები, სხვადასხვა პირის მიერ სხვადასხვა დროს არის თარგმნილი... ხომ არ უნდა მიგვითითებდეს თარგმანთა შედარებით სიძველე-სიახლეზე?

ახალი ტერმინის ს ა ხ ა რ ე ბ ა-ხ ა რ ე ბ ა ს შემოღება და მისი დამკვიდრება მცირე დროს არ მოითხოვდა. არც აზრთა სხვადასხვაობისა და წინააღმდეგობის გარეშე დამკვიდრდებოდა.

შესაძლოა ამ ტერმინის დადგენამდე ან საბოლოო გაბატონებამდე თარგმნილი შატბერდული სახარების მარკოზისეული თავი და ამის გამო არ ხმარობს მთარგმნელი ტერმინ ხარებას?

შესაძლოა მთარგმნელი არ იზიარებდა ახალი ტერმინის ("ხარება" - კეთილის, სასიხარულოს და არა წარმართული თხრობის მნიშვნელობით) შემოღებას და ამის გამო გვხვდება "ხარების" ნაცვლად "ქადაგება"?

აბა რას უნდა მივაწეროთ ის, რომ მარკოზის სახარებაში ერთხელაც არ გვხვდება "ხარება", რითაც ქართული სახარების სხვა თავების მთარგმნელნი გამოხატავდნენ კარგის, კეთილის თხრობას და ქადაგებას?

როგორც შემდეგ დავრწმუნდი, ეს ეჭვები თუ ვარაუდები უსაფუძვლო იყო... ამაში დამარწმუნა იოვანეს სახარების შესწავლამ.

აღმოჩნდა, რომ მარკოზის სახარების მსგავსად იოვანეს თავსაც ჰქონია მეტად საგულისხმო თავისებურება: იოვანეს თავშიც არც ერთხელ არ იხმარება მეორე მნიშვნელოვანი ქრისტიანული ტერმინი... ეს ტერმინია ქ ა დ ა გ ე ბ ა.

"ქადაგება" მათეს თავის ტექსტში გვხვდება 14-ჯერ, მარკოზის თავში - 16-ჯერ, ლუკას თავში - 10-ჯერ, იოვანეს თავში - სულ არა!

სათანადო ადგილეის სახარების რუსულ თარგმანთან შედარებამ მაფიქრებინა, რომ ზემოთ გამოთქმული ვარაუდები შემცდარ იყო და ამ შემთხვევაში სახარების დედნიდან მომდინარე მოვლენებთან უნდა გვქონდეს საქმე... ამ საკითხის გამორკვევა ჩემს ძასლ-ღონეს აღემატებოდა, მაგრამ მე მაინც კმაყოფილი ვიყავი: მართალია, კვლევის ამ მხარემ ჩემი ძირითადი საძიებლის დამატებითი საბუთები არ მომცა, მაგრამ ის ხომ გამოირკვა, რომ ამ ორი ტერმინის (ხმარებისა და ქადაგების) ხმარების მხრივ მარკოზისა და იოვანეს სახარების ქართულ ტექსტებს აქვთ მეტად საინტერესო თავისებურებანი:

1. ქართული სახარების მარკოზის თავში არ გვხვდება ტერმინი "ხარება".

2. ქართული სახარების იოვანეს თავში არ გვხვდება ტერმინი "ქადაგება".

ეს თავისებურებანი ფაქტია და დაფიქრებასა და გარკვევას მოითხოვს.

წინასწარ შეიძლება ითქვას, რომ იქნებ სახარების ამ ორი თავის თავისებურებათა მიგნებამ ხელი შეუწყოს ქართული სახარების თარგმანის წარმომავლობის გამორკვევას.

მ ი ნ ა წ ე რ ი:

ამ მცირე ნაშრომის დამთავრების შემდეგაც გულიდან არ ამომიგდია წარმართული ხარების სხვა მაგალითების მოძებნა და ჩემი მოსაზრების უფრო სარწმუნოდ დასაბუთება... შესწავლილი მასალის ხელახლა გადასინჯვა შემდეგ რამდენიმე მაგალითი, რომელბსაც მუშაობის პროცესში ეჭვით შევყურებდი, საიმედოდ მეჩვენა. ამათ დაემატა ახლად შესწავლილი მასალიდან ამოკრეფილი მაგალითები.

ამ მასალას მცირე განმარტებებით ვურთავ ჩემს წერილს.

უპირველეს ყოვლის ჩემი თვალი შეჩერდა ჯრუჭის ოთხთავის გამოთქმაზე "ა ხ ა რ ე ბ დ ა სახარებას", რომლის პარალელურ ადიშურ ტექსტში სწერია: "ქ ა დ ა გ ე ბ დ ა სახარებასა".

"და მოჰვლიდა იესუ ყოვე-

ლსა მას გალილეასა და

ასწავლიდა შესაკრებელსა

შორის მათსა და ა ხ ა რ ე ბ-

დ ა სახარებასა სასუფევლისასა... "

ჯრუჭის, მათე, 4,23

"და მოჰვლიდა იესო ყოველ-

სა გალილეასა, ასწავლიდა

შესაკრებელთა შინა მათთა,

ქ ა დ ა გ ე ბ დ ა სახარებასა

სასუფეველისასა..."

ადიშის, მათე, 4,23.

შინაარსობრივი ანალიზის შედეგად ჯრუჭის "ახარებდა" ადიშურის "ქადაგებას" (უთხრობდას) ნიშნავს. ეს თითქოს ეჭვს არ იწვევს.

ბერძნული სახარების სათანადო ადგილას (მათე, 4,23) ეს სიტყვა ("ახარებდა"), იკითხება: "Κηρύσσω ("Кήρυξ"), რაც ნიშნავს - "быть глашатаем, возвещать слово Божие, проповедывать, учить" .

ლათინურ სხარებაში ამ "ახარებდას" ესატყვისება: "praedicans", "praedico", რაც ნიშნავს: მთხრობელი, მთქმელი, მქადაგებელი, ან: აცნობებდა, უქადაგებდა - (ახარებდა).

ჯრუჭის "ახრებდა" ინგლისურ სახარებაში გამოითქმის: "preacgubg", რაც ქართულად ნიშნავს: "ქადაგებდა".

რუსული სახარებაც ამ წაკითხვას უჭერს მხარს:

"И ходил Иисус по всей Галилее, уча, в синагогах их, и проповедуя Евангелие царствия..." (М.4,23).

როგორც ვხედავთ, ქართულ-ადიშური, ბერძნული, ლათინური, ინგლისური და რუსული სახარებები ამ ადგილას (მ. 4,23) იცავენ ტერმინს "ქადაგება", ხოლო ჯრუჭის სახრება ამ შემთხვევაში განკერძოებით დგას.

შესაძლოა, ჯრუჭის მაგალითშიც ჩვენი წერილის ძირითად ნაწილში განხილული ადიშურის მსგავსს შემთხვევასთან გვქონდეს საქმე.

უფრო ნათელ და სარწმუნო მაგალითებს მივაგენი ჰაგიოგრაფიულ ძეგლში "ცხოვრებაი და წამებაი წმიდისა მოწამისა კონსტანტისი ქართლისაი, რომელი იწამა ბაბილოვნელთა მეფისა ჯაფარის მიერ"\*

"ხოლო შემდგომად მოსვლისა უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტესა აღწერნეს ოთხნი ესე ევანგელენი, რომელთაგან ე ხ ა რ ე ბ ი ს ნათესავთა მომავალთა მოსვლაი იგი უფლისაი და განგებულებაი მისი ხორცითა მით, რომელი იგი მიიხუნა ქალწულისა მარიამისაგან წყალობისათჳს ჩუენისა. და ამისა შემდგომად საქმენი მოციქულთანი, ვითარ-იგი მოჰვლიდეს ყოველსა სოფელს და ა ხ ა რ ე ბ დ ე ს სიტყუასა მას ცხოვრებისასა და მრავალთა ჰრწმენა მათი და ნათელ იღებდეს სახელითა მამისაითა და ძისაითა და სულისა წმიდისაითა".

ამ ვრცელ ამონაწერში, რომელიც ძეგლის შესავლის ნაწილს წარმოადგენს, \_\_\_\_\_\_

\* იხ. ს. ყუბანეიშვილის მიერ გამოც. "ძვ. ქართლ. ლიტ. ქრესტომათია", I, გვ. 74.

ტერმინი "ხარება" ორჯერ გვხვდება. განსაკუთრებით საგულისხმოა წინადადება ".... აღწერნეს ოთხნი ესე ევანგელენი რომელთაგან ეხარების ნათესავთა მომავალთა მოსლვაი იგი უფლისაი...", რაც თანამედროვე ქართულით ნიშნავს: ქრისტეს მოსვლის შემდეგ დაიწერა ოთხი სახარება, რითაც შთამომავლობას ("ნათესავთა მომავალთა") მოეთხრობა (გადაეცემა, ეუწყება) ქრისტეს მოსვლა.

სხვა მაგალიტების გვერდით, შესაძლოა, თავისი მნიშვნელობა ჰქონდეს ერთ გამოთქმასაც, რომელიც გიორგი მთაწმინდელის ცხოვრების წინასიტყვაში გვხვდება:

"ღუთივ სანატრელსა სათნოებაჲთა შინა განთქმულსა, მოძღვარსა მოძღვართასა და სულიერსა წინამძღვარსა ჩუენსა გიორგის სეყენებულსა უფლისაი მიერ გკითხავენ, მთით წმიდით მთასა საკჳრველსა ქრისტეს მიერ ღუთისაჲ ჩეუნისაჲ გ ა ხ ა რ ებ".

ხომ არ ნიშნავს ეს "გახარებ" - "მოგახსენებ?"

ქართული ჰიმნოგრაფიული პოეზიის ქვემოთ მოყვანილი ნაწყვეტები საინტერესოა იმით, რომ ისინი, ამჟღავნებენ რა სახარებასთან სისხლხორცეულ ნათესაობას, წარმოადგენენ სახარების ტექსტის პერიფრაზებს.

შე-რაჲ-ხუედ, ქრისტე, ჯოჯოხეთის ბჭეთა,

აღმოიყვანე ხატად შენდა შექმნული

ხრწნილებისაგან, ხოლო აღდგომაჲ შენი

**გამოუცხადე**  წმიდათა მათ დედათა

და მსწრაფლ წარვიდეს **ხარებად** მოციქულთა. '

მჯდომარე ლოდსა ანგელოზი ნათელისაჲ

დღეს განეცხადა მტირალთა მათ დედათა

და **ახარებდა**: "ნუ ეძებთ მას აქა,

არამედ **უთხარით** მოწაფეტა და პეტრეს,

ვითარმედ აღდგა, იხილეთ გალილეას\*

გ რ ი გ ო ლ ხ ა ნ ძ თ ე ლ ი,

"გალობანი აღვსებისანი"

ელვისა მსგავსი ანგელოზი

რაჟამს იხილეს მცველთა მათ,

მცხინვარებისაგან

დაცვივეს ქუეყანას

ზარ-განხდილნი შიშითა,

ხოლო დედათა,

გლოვის წილ, **სიხარულით აუწყა,**

ღაღადებით ეტყოდა მათ:

"გიხაროდენ, ქრისტე აღდგა, ვითარცა თქუა,

ღირსნო! არამედ წარვედით

და ახარეთ

მოწაფეთა მისთა აღდგომაჲ ღმრთისაჲ"

ერნი ნათლისაგან გარემოის დგეს

ნათლიდა შემოსილსა მას საფლავსა,

რომლისგან აღმოგვიბრწყინდა

ქრისტე, დაუსაბამოი იგი ნათელი!

მენელსაცხებლეთა მოუსპეს მწუხარებაი!

და განუქარვეს მგლოვარებაი.

რაჟამს **აუწყეს** ქრისტეს აღდგომისა სახარებაჲ!

**მ ი ქ ა ე ლ მ ო დ რ ე კ ი ლ ი,**

"გალობანი აღვსებისანი"

\_\_\_\_\_\_\_\_

\* ხანძთელისა და მოდრეკილის მაგალითები ("გალობანი") მოყვანილია პ. ინგოროყვას წიგნიდან "გიორგი მერჩულე", გვ.075, 077, 087, 088.

ამ ნაწყვეტების დაკვირვებული წაკითხვა იძლევა იმის საბუთს, რომ იქ, სადაც სწერია: "გამოუცხადე", "უთხარით", "აუწყეს" - შეგვიძლია ვიგულისხმოთ: "ახარე", "ახარეთ", "ახარეს", ხოლო იქ, სადაც იკითხება: "ხარებად", "ახარებდა", "ახარეს" - თამამად შეგვიძლია "თხრობად", "უთხრობდა", "უთხრეს" ვიგულისხმოთ.

**ისევ ხარება**

"თვალადურ ლექსიკონზე" მუშაობისა ძველ ჩანაწერს წავაწყდი:

"ერთი მალე გვახარე თუ ხათრი გაქვს, ნუ დაგვხოცე ლოდინითა!"

ამ ჩანაწერისათვის მიმიწერია: "გასახარებელი არაფერი იყო და მაინც **გვახარეო,** თქვა".

კარგა ხნის შემდეგ "წარმართული ხარება" დავწერე, მაგრამ ეს ჩანაწერი არ გამხსენებია.

"... დავაკვირდი ზემო-ქართლის მეტყველებასაც და ასეთი რამ იქაც შევნიშნე. საერთოდ, "ხარებაზე" გამოქვეყნების შემდეგაც ვფიქობდი და ახალ ფაქტებს ვაგროვებდი.

აკაკი შანიძის გამოცემულ "ხევსურულ პოეზიაში" ორმა ლექსმა მომტაცა თვალი. ერთ მათგანს "სადარა" ჰქვია (221). ამ ლექსში აღწერილია უსამართლობასთან ბრძოლაში ვაჟკაცურად დაღუპული ხევსური სადარას ამბავი. სადარა მეფის მთავრობას ჩაბარდა შეუპოვარი წინააღმდეგობის შემდეგ. უამისოდ მის მშობლიურ კუთხეს აკლება და რეპრესიები ელოდა. ხევსურმა მელექსემ დაუფასა თავის მოძმეს ასეთი თავდადება და ლექსში დიდი გულისტკივილი გამოხატა:

შავო სად მიხვალ წერილო, პირ-შეღმ რად მიზდევ წყალთაო?

მაუვა **მახარობელი** დედა-მამასა, ძმათაო:

\_ "სადარა აღარ მაგივათ, გწერდათ სამუდმოდ ჯვარსაო",

იწყინეს მაგსი სწორებმა ტანზე ჩაიცმენ შავსაო,

ქალ-ზალს დაუდგა წკმუტუნი, თავზე იგლეჯენ თმასაო.

ამ ლექსში "მახარობელი", ცხადია, სხვა მნიშვნელობით, უბედურების მაცნეს, მთხრობელის შინაარსით არის ნახმარი.

მეორე ლექსში ("გუროველები სამეკოპროდ") აღწერილია ხევსურ ვაჟკაცებისა და ქისტების შეტაკების დრამატული ამბავი. ქისტების წინააღმდეგ იბრძვიან ძმები იდუა და მინდია "ულაკაურის შვილნი" და "შავარდენის მართვე" აპარეკაი. ქისტები ტყვიას პირველად მინდიას მოახვედრებენ. იდუა ძმის ცხედარს საფრად გაიხდის და თავგანწირვით იბრძვის:

მადეით! ქისტებს ეძახდა, ძმასზევით ისროდისაო,

ეგ უფრო საკვირველია, ძმას საფარ ჰქონდეს ძმისაო..

მერე იდუასაც სასიკვდილოდ დასჭრიან. იდუა სიკვდილის წინ აპერაკს შინ წასვლასა და მათი ამბის მიტანას ავალებს:

შინ წეედ, აპარეკაო, წასვლა წესია მთლისაო,

დედას უამბე ამბავი ჩვენის-ქისტების ცდისაო!

ლექსი ამგვარად მთავრდება:

დედას ვინ **ახარებდა**? ბებერ ხყავ, იქამს ლხინსაო.

დათ თუ ვინ გააგებინებს, ნაჭაპნ დაიჭრენ თმისაო.

ამ ლექსშიც ორი ვაჟის დამკარგავ დედას უნდა ახარონ თავისი უბედურება. ესეც თქმა და შეტყობინებაა... მაგრამ "ბებერ ხყავ, ი ქ ა მ ს ლ ხ ი ნ ს ა ო" რაღაა? მომდევნო სტრიქონში ნათქვამია: თუ დებს ვინ გააგებინებს, ნაწნავებს დაიჭრიანო და, დედა "ლხინს" როგორღა "იქამს?" რაღაც სხვა ამბავია. დიდი მწუხარების სიმბოლო ხომ არ არის ეს "უბედური დედის ლხინი?" იქნებ ხევსურული "მახარობელიც" სხვა კატეგორიის ცნებაა და ერეკლე მეფის ოქმსა და სახრების ფურცელზე ნაპოვნი მაგალითების პარალელად არ გამოდგება?

მახსენდება რუსთაველის:

კაცნი წავიდეს. დაბრუნდა ყმა გზასა თავსი წინასა,

ვისი ჰგავს ტანი საროსა და ვისი გული რკინასა,

მაიცორვებს და მიუბნობს, **მოსთქვამს მისსავე ლხინასა,**

ნარგისნი ქუხან, ცრემლისა წვიმს, ჩარცხის ბროლსა და მინასა.

თეიმურაზ ბაგრატიონი თავის "განმარტებაში" ამ სტროფის "ლხინას" ამგვარად ხსნის: "... მ ო ს თ ქ ვ ა მ ს - გოდებს. მ ი ს ს ა ვ ე ლ ხ ი ნ ა ს ა - მისი ლხინი მათ ჟამთა შინა მწუხარბა და ტირილი იყო. ამიტომ ლხინს კი არ უწოდებს მას, არამედ ლ ხ ი ნ ას. ესე იგი თვისება ქართულისა ენისა არს: ოდეს ესე ვითარი ლექსი თვისის მდგომრებიდამ გარდაიყვანო, ა ნ ზ ე დ რომ დააბოლოვებ, მაგალ., ლხინი, - მხიარულებას ნიშნავს, მაგრამ როდესაც იტყვი ლხინა, ესე გარავალს ცვლილებასა შინა დამაკნინებელსა და შემცვალებელს მისი მნიშვნელობისასა". (გვ. 175).

ჯერჯერობით ჭირს ხევსურული ლექსის "ლხინისა" და რუსთაველის "ლხინას" ერთმანეთთან დაკავშირება და მათ მიხედვით ჩემთვის საინტერესო საკითხის გადაჭრა.

სანამ ეს საკითხი მოგვარდებოდეს, განვაგრძოთ. რაც უფრო მეტი საბუთი და მასალა მოიყრის თავს, საკითხი მით უფრო გამოირკვევა.

გამოთქმა "ს ი კ უ დ ი ლ ს მ ა ხ ა რ ო ბ ლ ო ბ დ ა" ნახმარი აქვს სოლომონ ლიონიძეს თავის "მოთქმით ტირილში": "ვაი თუ უძლეველი ჴელები, რომლისაც ჴმლისა ვადაზე დადება სიკუდილს მახარობლობდა, ტრფიალთ სატკივრად გულზე დაკრეფილ იყოს!"

ვგონებ, ეს ს ი კ ვ დ ი ლ ი ს მ ა ხ ა რ ო ბ ლ ო ბ ა ჩვენს მიერ აღძრული საკითხისათვის საგულისხმო და დამაფიქრებელი ფაქტი უნდა იყოს.

საჭოჭმანო "მახარობელი" გვხვდება მე-19 საუკ. ქართულ მწერლობაშიც. კერძოდ ანტ. ფურცელაძის ნაწერებში:

"დაიძრა ეს აუარებელი ჯარი ქართლისაკენ უზომო სამზადისით. თოფებით, მრავალი ზრბაზნებით და ზამბურაკებით, რომელნიც მაშინდელს დროს სულ ახალი შემოღებულნი იყვნენ თვით ევროპაშიც. მ ა ხ ა რ ო ბ ე ლ ა დ იმ ჯარებისა გაუგზავნა შაჰმა სააკაძეს თავისი სანატრელი და სიკვდილამდისინ დაუვიწყარი შვილის პაატას თავი, გახვეული უბრალო ტომარაში". (ანტ. ფურცელაძე, "სააკაძე...." 2 გამ., გვ.278).

მახარობლად, მაცნედ, შემატყობინებლად - შვილის თავი...